



## Friedrich Cerha (\*1926)

### I. Keintate (1980/82)

Nach Sprüchen aus dem „Wiener Panoptikum“ und aus der „Wiener Grottenbahn“ von Ernst Kein

1	Prolog	00:55
2	I. Teil	09:44
3	II. Teil	09:52
4	III. Teil	07:55
5	IV. Teil	11:58
6	Epilog	07:45

**HK Gruber**, chansonnier  
**Ernst Ottensamer & Norbert Täubl**, clarinet  
**Günther Högner & Volker Altmann**, horn  
**Kurt Prihoda**, percussion  
**Gerti Winklbauer-Zourek**, accordion

**Ernst Kovacic & Erich Schagerl**, violin  
**Heinrich Koll**, viola  
**Gerhard Iberer**, violoncello  
**Josef Pitzek**, double bass  
**Friedrich Cerha**, conductor

### Eine letzte Art Chansons (1989)

Nach Texten von Friedrich Achleitner und Friedrich Cerha

7	I. Erzieherischer Akt (Text: Friedrich Achleitner)	00:40
8	II. Die Utopie der Solidarität (Text: Friedrich Achleitner)	00:46
9	III. Diagnose (Text: Friedrich Achleitner)	00:42
10	IV. Achleitner über Achleitner (Text: Friedrich Achleitner)	00:56
11	V. Meditation (Text: Friedrich Achleitner)	01:26
12	VI. Gigözzn (Text: Friedrich Achleitner)	00:24
13	VII. Überlegung (Text: Friedrich Achleitner)	00:31
14	VIII. Kollegiale Aufforderung... (Text: Friedrich Cerha)	00:52
15	IX. Da aunkl Poidi (Text: Friedrich Cerha)	02:58
16	X. Da Friedn auf da Wöd (Text: Friedrich Cerha)	06:40
17	XI. Zehn putzi gedichti (Text: Friedrich Achleitner)	04:11

TT 68:46

**HK Gruber**, chansonnier  
**Ensemble die reihe**  
Rainer Keuschnig, piano  
Josef Pitzek, double bass  
Kurt Prihoda, percussion



HK Gruber

## I. Keintate (1980/82)

In the years prior to the Second World War, as a fine violinist for my age I was much in demand in the provincial music scene in the Viennese suburb of Hernals. In places such as Klein, Sima and Gschwandtner, usually together with adults, I performed waltzes, polkas, Viennese songs and operetta hits and classical overtures at so-called 'academies'.

In January 1938, for the ball season at Gschwandtner I wrote a series of waltzes in the manner of Lanner for the classical instrumentation of two violins, viola and double bass. May my *Gschwandtner Tänze* be mentioned as early evidence of my familiarity with a milieu that was much later to produce my *Keintaten*. They were not premiered at that time. Two months later,

the Nazis had arrived, and the world of my childhood vanished forever. When in the early 1980s I began to take an interest in non-European folk music and at the same time started re-reading to my great delight the very Viennese writings of my friend Ernst Kein, I came to regret that as a composer I had utterly ignored the Viennese folk music I had had in myself since I had been a boy.

That was to change now, and that is why I wrote *Keintate* No. 1, partly alongside completing my opera *Baal*. The title is a compound of *Kantate* (German for 'cantata'), i.e. a genre in vocal music, and the name of the author Ernst Kein, whose *Wiener Panoptikum* and *Wiener Grottenbahn* were the sources of the texts to be set to music. In 1983, before the premiere in the Metropol Theatre in Vienna, not unlike one of those places in the suburbs Johann Strauss used to frequent, I said to an audience familiar with me from a completely different setting, "After a rehearsal of the *Keintate*, I was asked if I took what I was doing seriously. The question surprised me and deserves a serious reply. I did not seek to poke fun at folk music and I did not want to abuse it as decoration or a cheap gimmick, but I used it as a point of departure for stylization and alienation in order to arrive at a distance,

frequently at an ironic distance and sometimes to cast light behind the source. Such a stance should not be confused with the naivety that cannot recognize a cliché for what it is". Here, I am completely in tune with Ernst Kein, who 'took the words out of people's mouths' in the Lutheran sense, adopting dialect phrases in order to stress them by exaggeration. This 'verbatim' adoption and aggrandizement of reality constitutes the essential difference between this literature and that by e.g. H. C. Artmann, whose poetry is distilled from the dialect of the Viennese proletariat.

The music quotes from well-known melodies, such as *O du Lieber Augustin* and *O du mein Österreich* in No. 4 (*Der Himmel für uns Wiener ...*) or *Wien, Wien nur du*

*allein* in No. 34 (*Falls Sie ein Fremder sind ...*), but more frequently it is merely the characteristic tone of Viennese folk music that is taken literally and elements from it are set into new relations. The instrumentation (2 clarinets, 2 French horns, a string quintet, an accordion and percussion) evokes rich associations with the music typically played at a wine tavern.

The fact that in the final section elements are alienated more and more, signs of disintegration grow rife and delirium, fatalism and death prevail – topoi in folk art and art from Vienna – transform this piece into an authentic document of an essential sediment in the mentality of the city.

Friedrich Cerha

## Eine letzte Art Chansons

My cycle *Eine Art Chansons* was composed in 1986/87. It incorporates artistic plays on words and forms, satires on everyday life, popular grotesques and features of contemporary political criticism. Altogether, I was interested in aiming for the direct qualities of the chanson instead of using the cultivated and refined aura of the lied: further I intended to leave behind the sacrosanct realm of "serious art" and to move on to the slippery ground of "revues and variety shows", and to do this by preserving the claims of musical quality and nevertheless

to exaggerate – partly in a playful way – patterns of behaviour and modes of reaction, to turn them into the absurd or also to directly quote what is eerily common place in reality. All this also applies to *Eine letzte Art Chansons*, which were composed for HK Gruber, who performed the first cycle in 1989. That cycle bases on texts of the Wiener Gruppe (Rühm, Jandl, etc.) and their followers, whereas *Eine letzte Art Chansons* sets to music texts by Friedrich Achleitner, a member of the Wiener Gruppe, supplemented by three of my own texts. The *Aria buffa for Nali* bases an Achleitner's wedding present to the architect Hannes and the painter Ada Gsteu, in which he parodies the slightly feeble minded way people in love use to talk to each other. The textual allusions to well-known music were made by me. Of course they are also reflected in the composition, with these quotations (from G. Rossini: *The Barber of Seville* and J. Strauß: *Die Fledermaus*) as well as further ones (e.g. in No 7 from R. Strauss: *Ein Heldenleben* or in No 8 from *Czerny studies* and the *3<sup>rd</sup> Leonore overture* by Beethoven) being smoothly interwoven into the context.

Friedrich Cerha

## Friedrich Cerha

Friedrich Cerha was born in Vienna in 1926. He began violin lessons in 1933, and from 1936 onward he received instruction in music theory and composition. In 1943, Cerha engaged in active resistance while conscripted to serve in an anti-aircraft defence crew; he then deserted twice from the German Wehrmacht in 1944/1945, after which he waited out the Second World War's conclusion as a hut keeper and alpine guide in Tyrol. From 1946 to 1950 he studied



violin, composition and music education at the Vienna Academy of Music as well as musicology, philosophy and German language and literature at the University of Vienna. He had contact with avantgarde painters and literary figures associated with the Art-Club and with Schönberg's circle in the Austrian section of the ISCM. From 1956 to 1958 he attended the International Summer Courses in Darmstadt and in 1958 he joined Kurt Schwertsik in founding the ensemble die reihe, which was Austria's first permanent forum for avantgarde music. From 1959, he taught at the Academy of Music in Vienna, where from 1976 to 1988 he was to hold a professorship for the composition, notation and interpretation of new music.

1961 saw the beginning of his extensive international career as an orchestral conductor with renowned institutions and festivals of new music (e.g. Salzburg Festival, Berliner Festwochen, Vienna Festival, Venice Biennale, Warsaw Autumn, Festival d'Automne à Paris, Jyväskylä Arts Festival, Musica Viva, Nutida Music Stockholm, Neues Werk Hamburg, Musik der Zeit Cologne), as well as at opera houses (e.g. Berlin State Opera, Vienna State Opera, Bavarian State Opera, Teatro Colón Buenos

Aires). In 1961 he began to work on creating a performable version of the third act of Alban Berg's opera *Lulu*, which premiered in Paris in 1979. This finally gave the musical world a way in which to experience the work in its entirety. His own opera *Baal* premiered at the Salzburg Festival in 1981, followed by *Der Rattenfänger* at the Steirischer Herbst festival in 1987, *Riese vom Steinfeld* at the Vienna State Opera in 2002 and *Onkel Präsident* at the Prinzregententheater Munich.

Cerha is a member of several international academic and artistic institutions; he has received numerous commissions to write ensemble, choral and orchestral works (e.g. Koussevitzky Music Foundation New York, BNP Paribas Paris, Southwest Broadcasting, West German Broadcasting Cologne, Musica Viva Munich, Konzerthaus Berlin, Steirischer Herbst Graz, Festival de música de Canarias, Konzerthaus and Musikverein Vienna, Vienna Philharmonic Orchestra) and just as many awards and honours, most recently the Austrian Badge of Honour for Science and Art in 2006, Officier of the French Order of Arts and Letters, the Golden Lion for Lifetime Achievement of the Venice Music Biennale, the 2011 Salzburg Music Prize and the 2012 Ernst von Siemens

Music Prize. Cerha in his own words about the music of his late years: “Despite my age, I am always searching for something new. The path on which I search leads me unavoidably back to me. Thus, it is also always about finding new sides of myself. The intense experience of music is a way into one’s own being – for the listener too.”

friedrich-cerha.com

## HK Gruber

Born in Vienna in 1943, composer, conductor and chansonnier HK Gruber started singing as a child with the Vienna Boys’ Choir Vienna before going on to study at the Vienna Academy of Music. As of 1961 he played double bass in the ensemble *die reihe* and was a member of the ORF Radio Symphony Orchestra Vienna between 1969 and 1998. His career as a singer and actor began with the MOB art & tone ART Ensemble, which he founded in 1968 with fellow Viennese composers Kurt Schwertsik and Otto M. Zykan. His style of composition is highly individual, and his music is performed worldwide by major artists and orchestras. In 2002, Gruber was awarded Austria’s most prestigious cultural prize, the Grand Austrian State Prize. He became an Honorary Member of the Wiener Konzerthaus in 2009, and he is also an Honorary Life Member of the Board of the Kurt Weill Foundation.

His most recent works include the opera *Tales from the Vienna Woods*, which premiered at the 2014 Bregenz Festival, and a piano concerto for Emanuel Ax, a collaborative commission from the New York Philharmonic, the Berlin Philharmonic, the Concertgebouw Orchestra and the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. As a conductor, Gruber performs with many major international orchestras. He held the position of Composer-Conductor with the BBC Philharmonic Orchestra from 2009 to 2015. Gruber frequently appears as a chansonnier, most notably in *Frankenstein!!*, his most popular work, which has received more than 600 performances around the world since its premiere in 1978 with Gruber, Sir Simon Rattle and the Royal Liverpool Philharmonic. In addition, as a chansonnier, he has performed and recorded works by Kurt Weill and Hanns Eisler, as well as Schoenberg’s *Pierrot Lunaire* and Peter Maxwell Davies’ *Eight Songs for a Mad King*. In one of the highlights of the 2018/19 season, Gruber conducted the ORF Vienna Radio Symphony Orchestra in a concert performance of Gottfried von Einem’s opera *Der Prozess* at the Salzburg Festival. The concert marked the 100<sup>th</sup> birthday of von Einem, with whom Gruber once studied composition.

Gruber’s music has been performed by many leading orchestras, including *Aerial* by Håkan Hardenberger Hardenberger and the Boston Symphony under the baton of Andris Nelsons, *Charivari* by the Hong Kong Philharmonic conducted by Christian Schumann, and *Busking* by the Scottish Chamber Orchestra under the baton of John Storgårds. HK Gruber’s works are published by Boosey & Hawkes.

## I. Keintate

In der Vorkriegszeit war ich als für mein kindliches Alter recht guter Geiger im provinziell-bürgerlichen Musikbetrieb des Wiener Vororts Hernals gesucht: In „Etablissements“ wie dem Klein, dem Sima und dem Gschwandtner spielte ich – zumeist mit Erwachsenen – Walzer, Polkas, Wiener Lieder, Operetten-Nummern und im Rahmen von „Akademien“ klassische Ouvertüren.

Im Jänner 1938 entstand für die Ballsaison beim Gschwandtner eine Walzerfolge nach dem Vorbild Lanners für die klassische Besetzung zwei Geigen, Bratsche und Kontrabass. Als früher Beleg für meine Vertrautheit mit einem Milieu, aus dem viel später meine *Keintaten* kommen sollten, seien meine *Gschwandtner Tänze* erwähnt. Damals wurden sie nicht mehr aufgeführt: zwei Monate später waren die Nazis da und meine Kinderwelt versank für immer.

Als ich mich Anfang der achziger Jahre mit außereuropäischer Folklore zu beschäftigen begann und gleichzeitig wieder einmal zu meinem großen Vergnügen in den Wiener Sprüchen meines Freundes Ernst Kein blätterte, fiel es mir auf die Seele, dass ich bislang als Komponist die Wiener Volksmusik, die ich seit Kindesbeinen in mir herumtrage, völlig ignoriert habe.

Das sollte sich nun ändern und so entstand, teilweise neben den Endarbeiten an meiner Oper *Baal* die *I. Keintate*. Der Titel ist ein Amalgam aus Kantate, also etwas zum Singen, und dem Namen des Textautors Ernst Kein, dessen Bändern *Wiener Panoptikum* und *Wiener Grottenbahn* die vertonten Sprüche entnommen sind. Vor der Uraufführung im Metropol (1983), einem den seinerzeit von J. Strauß frequentierten Vorstadt-„Etablissements“ ähnlichen Lokal, sagte ich einem mich aus ganz anderen Zusammenhängen kennenden Publikum: „Nach einer Probe der *Keintate* bin ich gefragt worden, ob ich eigentlich das, was ich hier tue, ernst nehme. Die Frage hat mich überrascht und verdient eine ernste Antwort. Ich wollte mich nicht lustig machen über die Modelle der Volksmusik, ich wollte sie nicht als Aufputz, nicht als Gag benutzen, sondern ich bin von ihnen ausgegangen und habe sie

angenommen, um durch Stilisierung, durch Verfremdung dann wieder zu einer Distanz zu kommen, häufig zu einer ironischen Distanz, und auch mitunter, um hinter die Modelle zu leuchten. Man sollte eine solche Gesinnung nicht mit einer Naivität verwechseln, die nicht weiß, was Klischee ist.“ Ich liege da auf einer Linie mit Ernst Kein, der den Leuten im lutherischen Sinn „aufs Maul schaut“ und Phrasen des Dialektjargons zunächst einmal annimmt, um sie dann durch Überdrehung zu pointieren. In diesem „wörtlichen“ Annehmen und Überzeichnen der Realität liegt der wesentliche Unterschied zwischen dieser Literatur und etwa der H. C. Artmanns, dessen Dichtungen im Dialekt aus dem Wiener Volksmilieu Poetisches destillieren.

Die musikalischen Modelle nehmen bekannte Melodien zitathaft auf, so z.B. Anspielungen auf *O du lieber Augustin* und *O du mein Österreich* in Nr. 4 („Der Himmel für uns

Wiener...“) oder *Wien, Wien nur du allein* in Nr. 34 („Falls Sie ein Fremder sind...“), häufiger aber wird nur der charakteristische Tonfall der Wiener Volksmusik beim Wort genommen und seine Elemente beziehungsreich verwoben. Die Besetzung 2 Klarinetten, 2 Hörner, Streichquintett, Knopfhharmonika und Schlagzeug bringt klanglich reiche Assoziationen an eine „Heurigenpartie“ ein.

Dass im letzten Abschnitt die Elemente immer mehr verfremdet werden, Auflösungserscheinungen überhandnehmen und Delirium, Fatalismus und Tod dominieren – uralte Themen in der Volkskunst und in der Kunst aus Wien –, macht das Stück in erhöhtem Maß zum Dokument einer wesentlichen Schicht in der Mentalität dieser Stadt.

Friedrich Cerha

## Eine letzte Art Chansons

Mein Zyklus *Eine Art Chansons* ist 1986/87 entstanden. Er umfaßt artistische Sprach- und Formspiele, Alltags-Satiren, Populär-Groteskes und Politisch-Zeitkritisches. Insgesamt hat es mich gereizt, an Stelle der gepflegten Aura des Lieds die Direktheit des Chansons anzupeilen, die sakrifizierten Bereiche der Großkunst einmal hinter mir zu lassen, mich auf dem gefährlichen Terrain der Kleinkunst zu bewegen und bei Wahrung des musikalischen Qualitätsanspruchs –

teilweise spielerisch – Verhaltensmuster und Reaktionsweisen zu überspitzen, ins Absurde zu überdrehen oder auch das Schaurig-Banale in der Realität unmittelbar zu zitieren.

All dies gilt auch für *Eine letzte Art Chansons*, die 1989 für H.K. Nali Gruber, den Interpreten des ersten Zyklus, entstanden sind. Dieser basiert auf Texten aus der Wiener Gruppe (Rühm, Jandl etc.) und deren Umfeld, während in der *letzten Art Chansons* nur solche des auch zu ihr zählenden Friedrich Achleitner, ergänzt durch drei eigene Texte, vertont sind. Die *Aria buffa für Nali* beruht auf Achleitners Hochzeitsgeschenk für den Architekten Hannes und die Malerin Ada Gsteu, in dem er die leicht debilen Sprechweisen von Verliebten persifliert. Die textlichen Anspielungen auf bekannte Musik sind Einfügungen von mir. Sie finden natürlich ihr Pendant in der Komposition, wobei diese Zitate (aus G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* und J. Strauß: *Die Fledermaus*) wie auch weitere (z.B. in Nr. 7 aus R. Strauss: *Ein Heldenleben* oder in Nr. 8 aus *Czerny-Etüden* und der 3. *Leonore-Ouvertüre* von Beethoven) nahtlos in den Kontext verwoben sind.

Friedrich Cerha

## Friedrich Cerha

Friedrich Cerha wurde 1926 in Wien geboren. Schon vor Abschluss des Gymnasiums leistete er als Luftwaffenhelder aktiven Widerstand, desertierte dann zweimal von der deutschen Wehrmacht und erlebte das Kriegsende als Hüttenwirt in den Tiroler Bergen. Ab 1946 studierte er an der Akademie für Musik in Wien Violine, Komposition und Musikerziehung und an der Universität

Wien Musikwissenschaft, Germanistik und Philosophie. Zunächst war er als Geiger tätig und stand einerseits in Kontakt zur avantgardistischen Untergrundszene junger Maler und Literaten um den Art-Club und andererseits zum Schönberg-Kreis der österreichischen Sektion der IGNM. 1958 gründete er mit Kurt Schwertsik das Ensemble die reihe, das in der Folge Pionierarbeit in der Präsentation von Werken der Avantgarde, der Wiener Schule und der gesamten klassischen Moderne leistete. Von 1959 an lehrte Friedrich Cerha an der Hochschule für Musik in Wien, wo er 1976 bis 1988 eine Professur für Komposition, Notation und Interpretation Neuer Musik innehatte. Von 1960 bis 1997 war er als Dirigent mit renommierten Ensembles und Orchestern bei international führenden Institutionen zur Pflege Neuer Musik und Festivals (Salzburger Festspiele, Berliner Festwochen, Wiener Festwochen, Biennale Venedig, Warschauer Herbst, Festival d'Automne Paris, Jyväskylä-Festival, Musica Viva München, Nutida Musik Stockholm, Neues Werk Hamburg, Musik der Zeit Köln etc.) und an Opernhäusern (Staatsoper Berlin, Wien, München, Teatro Colon Buenos Aires etc.) tätig. Cerhas Herstellung einer spielbaren Fassung des dritten Akts der Oper *Lulu* von Alban Berg (1963–78,

UA 1979 in Paris), hat der Musikwelt ein wesentliches Werk des 20. Jahrhunderts vollständig erschlossen und internationale Anerkennung gefunden. Seine eigene Oper *Baal* nach B. Brecht, mit dem er sich schon in den 50er Jahren auseinandersetzte, wurde 1981 bei den Salzburger Festspielen uraufgeführt, *Der Rattenfänger* 1987 beim Steirischen Herbst und *Der Riese von Steinfeld* 2002 in der Staatsoper Wien. Alle seine Bühnenwerke thematisieren auf verschiedene Weise das ihn fundamental beschäftigende Verhältnis von Individuum und Gesellschaft. Sein Gesamtwerk umfasst Solo-, Ensemble-, Chor-, und Orchesterwerke, für die er Aufträge von hervorragenden Institutionen und Festivals (Koussevitzky-Foundation New York, BNP Paribas Paris, Südwestfunk Baden-Baden, Westdeutscher Rundfunk, Musica Viva München, Konzerthaus Berlin, Steirischer Herbst Graz, Festival de música de Canarias, Konzerthaus und Musikverein Wien, Wiener Philharmoniker etc.) und ebenso zahlreiche Preise und Ehrungen erhielt, zuletzt 2006 das Österreichische Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst, den Orden Officier des Arts et Lettres, den Goldenen Löwen der Biennale Venedig für sein Lebenswerk, 2011 den Musikpreis Salzburg und 2012 den Ernst von Siemens Musikpreis. Zu

seinem Spätwerk meint er: „Trotz meines hohen Alters suche ich immer noch nach Neuem. Der Weg, auf dem ich suche, führt notgedrungen zu mir selbst. Es geht also auch noch immer darum, neue Seiten an mir selbst zu finden. Das intensive Erleben von Musik ist ein Weg in sich hinein – auch für den Zuhörer.“

[friedrich-cerha.com](http://friedrich-cerha.com)

## HK Gruber

Ensemble, das er 1968 mit seinen Wiener Komponistenkollegen Kurt Schwertsik und Otto M. Zykan gründete. Er pflegt einen höchst individuellen Kompositionsstil und seine Musik wird weltweit von führenden Künstlern und Orchestern aufgeführt. Gruber wurde mit Österreichs renommiertestem Kulturpreis bedacht, dem Großen Österreichischen Staatspreis von 2002. Im Jahre 2009 wurde er zum Ehrenmitglied des Wiener Konzerthauses ernannt, außerdem ist er lebenslanges Ehrenmitglied des Vorstandes der Kurt Weill Foundation.

Zu seinen jüngsten Werken zählt die Oper *Geschichten aus dem Wiener Wald*, die bei den Bregenzer Festspielen 2014 ihre Premiere erfahren hat, sowie ein Klavierkonzert für Emanuel Ax, ein gemeinschaftlicher Auftrag des New York Philharmonic, der Berliner Philharmoniker, des Concertgebouw-Orchesters und des Königlichen Philharmonischen Orchesters Stockholm.

Als Dirigent tritt Gruber mit vielen großen internationalen Orchestern auf. Er hatte zudem von 2009 bis 2015 die Position des Composer/Conductor beim BBC Philharmonic Orchestra inne.

Gruber tritt häufig als Chansonnier in Erscheinung, besonders beachtenswert in *Frankenstein!!*, seinem populärsten Werk, das seit seiner Weltpremiere 1978 mit Gruber, Sir Simon Rattle und dem Royal Liverpool Philharmonic mehr als 600 Aufführungen auf der ganzen Welt erfahren hat. Darüber hinaus hat er als Chansonnier Werke von Kurt Weill und Hanns Eisler sowie Schönbergs *Pierrot Lunaire* und Maxwell Davies' *Eight Songs for a Mad King* aufgeführt und aufgenommen.

In einem der Highlights der Saison 2018/19 dirigierte Gruber das ORF Radio-Symphonieorchester Wien in einer Konzertaufführung von Gottfried von Einems Oper *Der Prozess* bei den Salzburger Festspielen. Das Konzert markierte den 100. Geburtstag des Komponisten, bei dem Gruber einst studierte. Grubers Musik wurde von vielen führenden Orchestern aufgeführt, darunter *Aerial* von Håkan Hardenberger und dem Boston Symphony unter Nelsons, *Charivari* vom Hongkong Philharmonic unter Christian Schumann und *Busking* vom Scottish Chamber Orchestra unter John Storgårds.

Die Werke von HK Gruber erscheinen bei Boosey & Hawkes.

Der Komponist, Dirigent und Chansonnier HK Gruber wurde 1943 in Wien geboren und sang im Kindesalter bei den Wiener Sängerknaben, bevor er an der Wiener Hochschule für Musik studierte. Ab 1961 spielte er als Kontrabassist im Ensemble *die reihe* und von 1969 bis 1998 im ORF Radio-Symphonieorchester Wien. Gruber begann seine Karriere als Sänger und Schauspieler mit dem MOB art & tone ART

# I. Keintate

## Prolog – Track 1

1  
Heans inas au  
de magaredna  
und fümfhausa  
de fluridsduafa  
und de simaringa  
de weana mid an wuat

heans inas uandlech au  
unds wiad ina  
gauns woam ums heaz  
oda se griang de ganslhaut  
ans fon de zwaa

## Prolog – Track 1

1  
Hören Sie sich an  
die Margarethner\*  
und Fünfhauser\*  
die Floridsdorfer\*  
und die Simmeringer\*  
die Wiener mit einem Wort

hören Sie sie sich  
ordentlich an  
und es wird Ihnen  
ganz warm ums Herz  
oder Sie kriegen die  
Gänsehaut  
eines von beiden

---

\* Wiener Gemeindebezirke

## Prologue – Track 1

1  
Just listen  
to the Margaretners\*  
and the Fünfhausers\*  
the Floridsdorfers\*  
and the Simmeringers\*,  
in one word: to the  
Viennese

listen to them carefully  
and you'll feel  
a warmth about your heart,  
or you'll get goose pimples  
one of the two.

---

\* districts of the city of Vienna

## I. Teil – Track 2

2  
Bei da bost  
schdimmt  
aa was ned

aundas kauni  
ma des ned  
eaglean  
daas i scho  
seit ana  
glanan ewigkeit  
kane libesbriaf  
mea griag

3  
Waun i  
da keisa  
gwesn waa

daun hed i  
ole maln  
in da keantnaschdrossn  
in da brodaschdrossn  
und aum giatl  
ausbrowiad

## I. Teil – Track 2

2  
Bei der Post  
stimmt  
auch etwas nicht

anders kann ich  
mir das nicht  
erklären  
dass ich schon  
seit einer  
kleinen Ewigkeit  
keine Liebesbriefe  
mehr bekomme

3  
Wenn ich  
der Kaiser  
gewesen wäre

dann hätte ich  
alle Mädchen  
in der Kärntnerstraße\*  
in der Praterstraße\*  
und am Gürtel\*  
ausprobiert

---

\* bekannte Prostituierten-  
standplätze

## Part I – Track 2

2  
With the mail,  
something  
is also wrong,

otherwise  
how can I explain  
to myself  
that since  
a small eternity  
I've not got  
any  
love letters.

3  
If I  
had been  
the Emporer

I'd have  
tried  
all the girls  
on the Kärntner street\*,  
the Prater street\*  
and the Gürtel boulevard\*

---

\* hangouts of the prostitutes

und noch  
hed i gsogt  
„es woa sea scheen  
es hod m i sea gefreit“

4  
Da himme  
fia uns weana  
miasta grossa  
schanigoatn sei  
aun an woaman  
sumadog

und de köna  
miastn schnizln  
und guaknsolod  
bringa und bia  
sofüü ma wüü

und ollas umasunst

und nachher  
hätte ich gesagt  
„Es war sehr schön,  
es hat mich sehr gefreut“\*

4  
Der Himmel  
für uns Wiener  
müsste ein großer  
Gasthausgarten\*\* sein  
an einem warmen  
Sommertog

und die Kellner  
müßten Schnitzel!  
und Gurkensalat  
bringen und Bier  
soviel man will

und alles gratis

---

\* Lieblingsausspruch Kaiser Franz Josephs I. nach öffentlichen Darbietungen und Huldigungen.

\*\* Wiener Dialekt: Schanigarten

and afterwords  
I'd've said,  
It was nice,  
we were quite pleased.\*

4  
For us Viennese  
heaven would have to be  
a big  
sidewalk restaurant\*\*  
on a warm  
summer day

and the waiter  
had to bring schnitzel  
and cucumber salad,  
and all the beer  
we want

and everything for free!

---

\* Standard comment of the old emperor Francis Joseph I.

\*\* a few tables surrounded by a hedge of ivy "Schanigarten"

5  
Waasd no  
wiasd ois  
weisses mal  
rosnbladln  
gschdrad hosd

jezt kumst hintn  
bei de oedn weiwa  
waun da pfora  
midn himme  
scho umd nexte  
ekn bogn is

6  
Di sun  
is ma zhaas  
und da reng  
is ma znos  
und di ködn  
fadrog i scho goaned  
fo miaraus  
brauchads iwahaupt  
ka weda gem

5  
Weißt du noch  
wie du als  
weißes Mädchen\*  
Rosenblätter  
gestreut hast

jetzt kommst du hinten  
bei den alten Weibern  
wenn der Pfarrer  
mit dem Traghimmel  
schon um die nächste  
Ecke gebogen ist

6  
Die Sonne  
ist mir zu heiß  
und der Regen  
ist mir zu nass  
und die Kälte  
vertrag' ich schon gar nicht  
von mir aus  
brauchte es überhaupt  
kein Wetter zu geben

---

\* bei der Fronleichnamspzession

5  
Do you still  
know how,  
as a white-dressed girl,  
you scattered  
rose petals;

and, now you linger way back  
with the old hags  
when the parish priest  
anderthe canopy  
has already turned  
the next corner

6  
The sun  
is too hot,  
and the rain  
too wet,  
the cold  
I can't stand at all.  
As for me,  
there's no need  
for any weather.

<p>7 Im Grund bin i a guada loodsch nua haas gee tua i leichd und wauni haas gee daun fagis i imma daas i im grund a guada loodsch bin</p>	<p>7 Im Grunde bin ich ein gutmütiger Mensch nur zornig* werde ich leicht und wenn ich zornig werde dann vergesse ich immer dass ich im Grunde ein gutmütiger Mensch bin</p>	<p>7 Basically I'm a good guy, but I easily get boiling mad, and when I'm boiling mad, I always forget that I'm really a good guy.</p>	<p>10 An lipizana mecht i gauns fia mi alaa</p> <p>an lipizana groos und weis und ausgschdopft mecht i</p>	<p>10 Einen Lipizzaner möchte ich ganz für mich allein</p> <p>einen Lipizzaner groß und weiß und ausgestopft möchte ich</p>	<p>10 A Lippizaner I'd like to have, all for my own</p> <p>A Lippizaner big and white and all stuffed</p>
<p>8 I hoid di du hoidsd mi ea hoid si si hoid eam</p>	<p>8 ich halte dich du hältst mich er hält sie sie hält ihn</p>	<p>8 I hold you, you hold me, he holds her, she holds him.</p>	<p>oda wenigstns an sengagnabn</p>	<p>oder wenigstens einen Sängerknaben</p>	<p>or at least a choirboy.*</p>
<p>so hoid ana in aundan aum schmee</p>	<p>so hält einer den anderen zum Narren</p>	<p>So each one holds the other – so what!</p>	<p>11 De darm san in de katakombm es heaz is in da augustinakiachn da Keapa in da kapuzinagruff</p>	<p>11 Die Gedärme sind in den Katakomben das Herz ist in der Augustinerkirche der Körper in der Kapuanergruff</p>	<p>11 The intestines are in the catacombs, the heart is in St. Augustin, the body in the Capuchin crypt</p>
<p>9 Waunsd amoi brossa wiasd daun greng di ned</p>	<p>9 Wenn du einmal Professor wirst dann kränk' dich nicht</p>	<p>9 If you ever become a professor, make nothing of it.</p>	<p>so haums di keisarin marideresia fadeut</p>	<p>so haben sie die Kaiserin Maria Theresia verteilt</p>	<p>Thus they have divided up the Empress Maria Theresia so that</p>
<p>des kaun bei uns anjedn basian</p>	<p>das kann bei uns jedem passieren</p>	<p>This can happen here to anybody.</p>			<hr/> <p>* The Lippizaner riding academy is next door to the Imperial Chapel where the Vienna Choirboys perform.</p>

\* haas gee = heißlaufen

damid ma dreimoi  
zoen muas  
waumas seng wü

12  
Intermezzo: Marsch

## II. Teil – Track 3

13  
A leich  
aum otagringa friidhof  
is so schee  
de fogaln singan  
und d kastanien blian  
di witwe wand  
de feterana schbün  
es riacht noch weirauch  
und da Pfora ret  
na wiakli woa  
nix schenas ken i ned

14  
I hob a wax heaz  
und da winta is schdrenge  
und de aumschn de haum  
nix zum fressn

damit man drei Mal  
bezahlen muss  
wenn man sie sehen will

12  
Intermezzo: Marsch

## II. Teil – Track 3

13  
Ein Begräbnis  
am Ottakringer Friedhof  
ist so schön  
die Vögel singen  
und die Kastanien blühen  
die Witwe weint  
die Veteranenmusik spielt  
es riecht nach Weihrauch  
und der Pfarrer redet  
nein, wirklich wahr  
ich kenne nichts Schöneres

14  
Ich hab' ein weiches Herz  
und der Winter ist streng  
und die Amseln haben  
nichts zu fressen

you have to pay three times  
if you want to see  
all of her.

12  
Intermezzo: March

## Part II – Track 3

13  
A funeral  
at the Ottakring cemetery  
is so beautiful.  
The birds are singing,  
the chestnut trees are blossoming,  
the widow weeps,  
the veterans' band plays,  
it smells of incense,  
and the priest talks  
a funeral at the Ottakring cemetery  
is so beautiful. Honestly,  
I know nothing more beautiful.

14  
I have a soft heart,  
and the winter is fierce  
and the blackbirds have  
nothing to eat

und drum hob i mei oede  
dawiagd und zaschtiklt  
und aufs fenstablech  
gschdraad

weu i hob a wax heaz  
und da winta is schdrenge  
und ma deaf net  
aufd aumschn fagessn

15  
Waun i sinia  
i dua des oft  
i bin a mensch  
dea füü siniad  
und jedes moi  
waun i des dua  
wia soi i sogn  
a jedesmoi hoid  
waun i so sinia  
nau jo  
do schlof i ei

und deshalb hab' ich  
meine Frau\*  
erwürgt und zerstückelt  
und aufs Fensterblech  
gestreut

denn ich hab' ein weiches Herz  
und der Winter ist streng  
und man darf nicht  
auf die Amseln vergessen

15  
Wenn ich so nachsinne  
das tu' ich oft  
ich bin ein Mensch  
der viel nachsinnt  
und jedes Mal  
wenn ich das tu'  
wie soll ich sagen  
jedes Mal halt  
wenn ich so nachsinne  
na ja  
dann schlaf ich ein

and that's why I've strangled  
my old hag,  
cut her up into pieces  
and scattered them over  
the window sill,

for I have a soft heart,  
and the winter is fierce  
and one must not forget  
the blackbirds.

15  
When I meditate –  
I do this often –  
I am a person  
who meditates a lot  
and each time  
when I do so –  
how should I say it  
each time  
when I so meditate –  
well – well then –  
I fall asleep.

---

\* oede = Alte

16  
Aufschbringa  
deafst ned  
oschbringa  
deafst ned  
ausselaana  
deafst di a ned  
ausschbukn  
deafst ned  
min foara redn  
deafst ned  
und do hasts ollaweu  
bei uns is ma  
a freia mensch

17  
Do sans maschiad  
de buagschandam  
es bundeshea  
de deidschn und  
de russn

16  
Aufspringen  
darf man nicht  
abspringen  
darf man nicht  
hinauslehnen  
darf man sich auch nicht  
ausspucken  
darf man nicht  
mit dem Fahrer sprechen  
darf man nicht  
und da wird immer behauptet  
dass man bei uns  
ein freier Mensch wäre

17  
Da sind sie marschiert  
die Hofburgwache\*  
das Bundesheer  
die Deutschen und  
die Russen

---

\* Burggendarmen

16  
Jumping onto  
is forbidden,  
jumping off  
is forbidden,  
leaning out  
is forbidden.  
spitting out  
is forbidden,  
talking to the driver  
is forbidden –  
it's often said:  
here you are  
a free man.

17  
There they were marching:  
the Imperial guard,  
the federal army,  
the Germans and  
the Russians.

jo do aum ring  
do sans maschiad  
da schuzbund und  
de haunanschwanzla  
de nazi und  
de kumaln

und i  
woa oeweu  
in schbalia

18  
Glauma des  
ollas sumiad si  
und wauns aa  
nau a so gla is  
heit wos  
und muang wos  
und iwamuang aa was  
sumiad si

Ja, da über die Ringstraße  
da sind sie marschiert  
der Schutzbund\* und  
die Heimwehr\*\*  
die Nazis und  
die Kommunisten

und ich  
bin immer  
im Spalier gestanden

18  
Glaub' mir das  
alles summiert sich  
und wenn es auch  
noch so klein ist  
heute etwas  
und morgen etwas  
und übermorgen auch  
etwas

---

\* Schutzbund: Paramilitärische Organisation der SDAP (Sozialdemokratische Partei Deutschösterreichs)  
\*\* Hahnenschwanzler: Mitglieder des rechtsgerichteten paramilitärischen Heimatschutzes (Heimwehr); beide in der Zwischenkriegszeit

there, on the Ring boulevard –  
there, they marched –  
the “Protective League” and  
the “Cock-tailers”\*,  
the Nazis und  
the Commies –

and I was  
always watching  
from the sidelines.

18  
Believe me: all this adds up,  
and be it ever so small –  
believe it to me:  
all this adds up:  
something today  
and something tomorrow  
and again something day after  
tomorrow

---

\* paramilitary organizations of the 1920s and 1930s

und wiad da amoi zu füü	summiert sich und wird dir eines Tages zu viel	adds up, adds up – and some time it becomes too much for you.	21 De retung und de feiawea de heari gean do deng i daun bei mia es brend oda jezt hods scho wiida an darend und i bin daun a bissl draureg und a bissl froo	21 Die Rettung und die Feuerwehr die hör' ich gerne da denk' ich mir dann es brennt, oder jetzt hat es schon wieder einen erwischt und dann bin ich ein wenig traurig und ein wenig froh	21 The ambulance and the fire truck – those I like to hear. Then I think to myself: there's a fire, or again someone was run over. and I'm a little sad and a little happy.
19 Gee nua eine kum nua ausse schdeig nua auffe greu nua owe	19 Geh' nur hinein komm' nur heraus steig' nur hinauf kriech' nur herunter	19 Just walk in, just come out, just step up, just crawl down,	I man i tua mi daun genauso fün wie waun de schramen schbün	ich glaub' ich fühl' mich dann genau so, wie wenn die Schrammeln spielen	I mean I feel just like when the Schrammeln * play.
wiasd scho segn wosd hikumst	wirst schon sehen wo du hinkommst	you'll see where you land.	20 A glosaug miasd ma haum daun ded ma fon dem ölend umadam nua mea di höfte seng	20 Ein Glasaug müsste man haben dann würde man von dem Elend rundherum nur mehr die Hälfte sehen	20 A glass eye one should have. Then one would see only half the misery roundabout –
und des waa aa nau gnua	und das wäre auch noch genug	and even that would be enough.	22 Intermezzo: Marsch	22 Intermezzo: Marsch	22 Intermezzo: March
			<b>III. Teil – Track 4</b>	<b>III. Teil – Track 4</b>	<b>Part III – Track 4</b>
			23 Daas ma laud schdadisdig wenig saf fabrauchn dan	23 Dass wir laut Statistik wenig Seife verbrauchen	23 According to statistics we consume little soap.

---

\* Combo playing at the  
"Heurigen"

is logisch  
weu bei uns  
woschd ee  
a haund di aundare

ist logisch  
denn bei uns  
wäscht ohnehin  
eine Hand die andere

That's logical  
because  
here anyway  
one hand washes the other.

26  
Schee woans jo ned  
de waunzn  
und grochn haums  
aa ned guad

26  
Schön waren sie ja nicht  
die Wanzen  
und gerochen haben sie  
auch nicht gut

26  
The bedbugs  
were not exactly pretty,  
and smell they did  
not good either,

24  
Di daunau gibds  
und hoche heisa  
hauma mea wia gnuia  
an bam finst scho  
in glanstn bak  
de gas is aa ned  
iwamesig deia

24  
Die Donau gibt's  
und hohe Häuser  
haben wir mehr als genug  
ein Baum findet sich schon  
im kleinsten Park  
das Erdgas ist auch nicht  
übermäßig teuer

24  
There is the Danube,  
and we have more than enough  
high buildings,  
a tree can be found  
in the smallest park,  
the gas  
is not overly expensive either –

owa ma is si  
wenigstns ned  
so falossn fuakuma  
wia jezt

aber man ist sich  
wenigstens nicht  
so verlassen vorgekommen  
wie jetzt

but at least  
one did not feel so forsaken,  
so forsaken  
as now.

mid an wuat  
bei uns schdeen da  
olle meglichkeithn offn

mit einem Wort  
bei uns stehen dir  
alle Möglichkeiten offen

in one word:  
here all oportunties  
are open.

27  
Daas ma oft  
De foam wexln  
des is aa  
so a faleimdung

27  
Dass wir oft  
die Farben wechseln  
das ist auch  
so eine Verleumdung

27  
Another one  
of those slanders:  
that we are often changing  
our colours.

25  
Waunsda  
fua augn hoidsd  
wos heitzudog  
a leich kost  
daun bleibt da  
goanix aundas iwa  
ois wia weidazlem

25  
Wenn du dir  
vor Augen hältst  
was heutzutage  
ein Begräbnis kostet  
dann bleibt dir  
gar nichts anderes übrig  
als weiterzuleben

25  
When you  
keep in mind  
what a funeral  
costs today,  
then  
there is nothing left  
but to stay alive.

nim zum beischbüü  
de magirungan  
im winawoed  
de haum si  
de gaunze zeid  
ned gendat

nimm zum Beispiel  
die (Weg-)Markierungen  
im Wienerwald  
die haben sich  
während der ganzen Zeit  
nicht verändert

Take for instance  
the markings of the trails  
in the Vienna woods –  
they  
haven't changed  
at any time.

28  
Waun I  
a baafleisch iis  
do foin ma glei  
de fiaka ei  
da brodfisch  
und di meri wetschera  
da graunprinz rudoif  
und a meialing

und dafau kumts  
daas i  
waun i  
a baafleisch iis  
ollaweu so melancholisch bin

28  
Wenn ich  
Beinflfleisch\* esse  
dann fallen mir gleich  
die Fiaker\*\* ein  
der Bratfisch\*\*\*  
und die Mary Vetsera  
auch der Kronprinz Rudolf  
und Mayerling

und daher kommt es  
dofl ich  
wenn ich  
Beinflfleisch esse  
immer so melancholisch bin

---

\* bestimmte Art von gekochtem Rindfleisch  
\*\* Droschkenkutscher  
\*\*\* Bratfisch war der Kutscher, der den Kronprinzen Rudolf und seine Geliebte, die Baronesse Vetsera, nach Schloß Mayerling führte, wo sie aus dem Leben schieden. Als bekannter Wiener Heurigsänger starb Bratfisch vor einigen Jahren, ohne von seinem Wissen um die Umstände des geheimnisvollen Doppelselbstmords auch nur ein Wort preisgegeben zu haben.

28  
When I  
eat a ribroast  
I immediately  
think of the Fiakers\*,  
Bratfisch,  
Mary Vetsera,  
Crown Prince Rudolf,  
and Mayerling,

and because of that  
I always  
become so melancholy  
when I eat  
a ribroast.

---

\* elegant carriage drawn by two horses

29  
De fassldiwla  
san scho ausgschduam  
wia de dschikaretira

de dschikaretira  
san scho ausgschduam  
wia de balschdira

de balschdira  
san scho ausgschduam  
wie de fassldiwla

und mia  
mia kuman a  
boid drau

30  
Des ringlgschbü  
draad si und draad si

und du sizt  
auf dein hoizanan pfead

29  
Die Biertippler\*  
sind schon ausgestorben  
so wie die Zigarettenstummel-  
Sammler.  
die Zigarettenstummel-Sammler  
sind schon ausgestorben  
so wie die Knochenstierer\*\*

die Knochenstierer  
sind schon ausgestorben  
so wie die Biertippler

und wir  
wir kommen auch  
bald dran

30  
Das Ringelspiel (Karussell)  
dreht sich und dreht sich

und du sitzt  
auf deinem hölzernen Pferd

---

\* Typen, die Bierreste austrinken.  
\*\* Typen, die in den Abfällen nach Knochen suchen, um sie an Seifenfabriken zu verkaufen.

29  
The vatdippers  
are already extinct  
just like the buttpickers,  
the buttpickers  
are already extinct  
like the bone-nibblers,

the bone-nibblers  
are already extinct  
like the vatdippers –

and soon,  
soon it will be  
our turn\*.

30  
The merry-go-round  
turns and turns and turns,

and you sit  
on a wooden horse

---

\* Poor people who collect the remnants of beer from empty vats, pick up cigarette butts from the pavement.

und fagissd gauns  
daas amoi wiida schtee  
bleibt

31  
Beredn dan sas  
de leid  
waunsd dschechasd  
owara bessas mitl  
gengan duaschd  
des wissns ned.

32  
Di schlechte zeid  
hod uns ned  
guad dau  
und di guade zeid  
duad uns  
aa ned guad  
wos woin mia  
eigndli

#### IV. Teil – Track 5

33  
De ringldaum und  
de duatldaum und  
de waundadaum und  
de diakndaum und

und vergisst ganz  
dass es einmal wieder  
stehen bleibt

31  
Sie reden darüber  
die Leute  
wenn du säufst („tschecherst“)  
aber ein besseres Mittel  
gegen den Durst  
wissen sie nicht

32  
Die schlechte Zeit  
hat uns nicht  
gut getan  
und die gute Zeit  
tut uns  
auch nicht gut  
was wollen wir  
eigentlich

#### IV. Teil – Track 5

33  
Die Ringeltauben und  
die Turteltauben und  
die Wandertauben und  
die Türkentauben und

totally forgetting  
that same time it will stop.

31  
People  
bitch about you  
when you drink.  
But they don't know  
o better medicine  
against thirst

32  
Bad times  
did not do  
any good to us,  
and good times  
don't do  
any good to us either –  
what do we really  
want?

#### Part IV – Track 5

33  
The ring doves and  
the turtle doves and  
the wild doves and  
the Turkish doves and

de schtrossndaum und  
de rauchfaungdaum und  
de briaftaum und  
de hausdaum und  
de lochdlaum

de ludan  
scheissn ollas au

34  
Fois se a fremda san  
und noch wean kuman  
daun schdeigns glei  
aum schdefansduam auffe  
und schauns owe aum  
grom  
aufs rodhaus und  
auf di wotifkiachn  
und daun ume zum  
koenbeag  
zua daunau und zum risnral  
und wauns des dau haum  
schdeigns owa fon  
schdefansduam  
und foans gschdwind  
wiida ham

die Straßentauben und  
die Rauchfangtauben und  
die Brieftauben und  
die Haustauben und  
die Lachtauben

die Ludern  
schießen alles an

34  
Falls Sie ein Fremder sind  
und nach Wien kommen  
dann sollten Sie gleich  
auf den Stefansturm  
hinaufsteigen  
und auf den Graben hinunter  
schauen  
auf's Rathaus und  
auf dieVotivkirche  
und dann hinüber zum  
Kahlenberg  
zur Donau und zum Riesenrad  
und wenn Sie das getan  
haben  
dann steigen Sie herunter vom  
Stefansturm  
und fahren schnell  
wieder nach Hause

the street pigeons and  
the chimney pigeons and  
the carrier pigeons and  
the house pigeons and  
the laughing pigeons –

these devils  
shit on everything.

34  
If you're a foreigner  
and come to Vienna  
climb immediately the  
tower of St. Stephen's  
Cathedral  
and look down on the  
Gaben,  
the City Hall and  
the Memorial Church,  
and then over to the  
Kahlenberg,  
to the Danube and the Ferris  
wheel,  
and once you've done that,  
climb down from  
St. Stephen's  
tower  
and quickly go home.

<p>35 I woa scho in kaoale in jesolo und auf da insl rab</p> <p>I ken di wöd mia kenans nix dazön</p>	<p>35 Ich war schon in Caorle in Jesolo und auf der Insel Rab</p> <p>ich kenne die Welt mir können Sie nichts erzählen</p>	<p>35 I've already been to Caorle and Jesolo and on the Isle of Rab,</p> <p>I know the world, and you can't tell me nothing.</p>	<p>haum wean daun wiad ned amoi mea ana do sei dea sogt recht gschicht eich es depm</p>	<p>haben werden dann wird nicht einmal mehr einer da sein der sagt recht geschieht's euch ihr Idioten („Deppen“)</p>	<p>there won't even be anybody arounct to say: Serves you right you morons.</p>
<p>36 De gmiadlichkeit des kaunst ma glaum de geed ma iwa ollas</p> <p>und waunstas ned glaubsd schleich di glei weu sunsta leansd mi kena</p>	<p>36 Die Gemütlichkeit das kannst du mir glauben die geht mir über alles</p> <p>und wenn du's nicht glaubst scher' dich zum Teufel sonst lernst du mich kennen</p>	<p>36 Geniality means more than anything to me, that you con believe.</p> <p>And if you don't, get going, or else you will learn to know me.</p>	<p>39 Intermezzo: Polka</p> <p>40 I sog da heit gibds nua mea gfrasta wosd hinschausd sogoa am söwa kauma nimma draun</p>	<p>39 Intermezzo: Polka</p> <p>40 Ich sag' dir heute gibt's nur mehr unredliche Menschen wo man hinschaut sogar sich selbst kann man nicht mehr trauen</p>	<p>39 Intermezzo: Polka</p> <p>40 I say: today there's only riffraff wherever you look – you can scarcely trust yourself any longer.</p>
<p>37 Intermezzo: Galopp</p>	<p>37 Intermezzo: Galopp</p>	<p>37 Intermezzo: Galopp</p>	<p>41 Wauni singa kent wiara kanari daun wari in gaunzn dog schdüü</p>	<p>41 Wenn ich singen könnte wie ein Kanarienvogel dann wäre ich den ganzen Tag lang still</p>	<p>41 If I could sing like a canary, then I would stay silent all day.</p>
<p>38 Wauma uns min dreg und midn leam söwa umbracht</p>	<p>38 Wenn wir uns mit dem Dreck und mit dem Lärm selbst umgebracht</p>	<p>38 Once we have killed ourselves with rubbish and noise,</p>			

auf de oat  
dedad i eich olle  
schdrofm

42  
Zescht schtingn de kanee  
daun kumt da wind  
und drogt de kasbabi  
bis in driht shtog  
und noch schitts  
fileicht a hoiwe shtund  
daasd glaubst di wöd geed  
unta  
waunsd owa daun  
es fensta wiida aufmoxt  
is di luft  
di fon da schmöz umawaat  
so gschmakig und küü  
ois wira mentoizukal

auf diese Weise  
würde ich euch alle  
bestrafen.

42  
Zuerst stinken die Kanäle  
dann kommt der Wind  
und wirbelt die  
(Käse-)Papierfetzen  
bis zum dritten Stock  
und dann regnet es  
vielleicht eine halbe Stunde  
dass man glaubt, die Welt geht  
unter  
wenn du aber dann das Fenster  
wieder öffnest  
ist die Luft  
die von der Schmelzwiese  
herüberweht  
so würzig und kühl  
wie ein Mentholbonbon

This way  
I would punish  
all of you.

42  
At first the sewers smell,  
then comes the wind  
and blows the cheese wrappers  
up to the third floor,  
and afterwards it pours  
perhaps for a half hour  
so that you think the world  
comes  
to an end –  
but when you then again  
open the  
window,  
then the air  
that waves over from  
the Schmelz\*  
is as tasty and cool  
as a peppermint

---

\* ancient parade ground

43  
Mi kenan olle  
liawa hea  
de wochta  
und de feiawea  
und a es gaunze mülidea  
de ralfora  
de autofora  
de oaman und de reichn  
de greisla  
de greila  
und die müliweia  
de rodn und de schwozn  
de wiatn  
und kafeesiada  
de schuasta  
schneida und de  
schdrossnkira  
de hean beamtn und  
ministra  
de bem  
de gscheadn  
und growodn  
de hausmasta  
de dramweia  
mi kenan olle

43  
Mich können  
alle\* lieber Herr  
die Polizisten  
und die Feuerwehreute  
und auch das ganze Militär  
die Radfahrer  
die Autofahrer  
die Armen und die Reichen  
die Gemischtwarenhändler  
die Gemüsehändler (Kräutler)  
und die Milchweiber  
die Roten und die Schwarzen\*\*  
die Wirte  
und Cafetiers  
die Schuster  
Schneider und die  
Straßenkehrer  
die Herren Beamten und  
Minister  
die Tschechen (Böhmen)  
die Provinzler  
und Kroaten  
die Hausmeister  
die Straßenbahner  
Mich können alle

---

\* verkürztes Götz-Zitat  
\*\* politische Parteien

43  
All of them can go to hell\*,  
my dear sir, all of them:  
the police  
and the firemen,  
and the entire military,  
the bicyclists,  
the cardrivers,  
the poor and the rich,  
the grocers  
and the  
milkmaids,  
the Reds and the Blacks\*\*,  
the innkeepers  
and coffee-sellers,  
the cobblers,  
the taylor,  
the streetsweepers.  
the officious clerks and  
executives,  
the Czech yokels,  
the Croats.  
the janitors  
and the street-car people –  
all of them can go to hell,  
my dear sir, all of them –

---

\* The original suggests a  
German idiom referring to  
a certain part of the  
human anatomy.  
\*\* political parties

liawa hea  
und se wauns woin  
a

lieber Herr  
und Sie, wenn Sie wollen.  
auch

and you, if you want to –  
you too.

a fiatl  
und no  
a fiatl  
und daun  
waun  
daun

ein Viertel  
und noch  
ein Viertel  
und dann  
wann  
dann

and then  
one more  
cup  
and then –  
when, –  
then

**Epilog – Track 6**

**Epilog – Track 6**

**Epilog – Track 6**

44  
Intermezzo

44  
Intermezzo

44  
Intermezzo

a fiatl  
und no  
a fiatl  
und no  
und daun  
waun  
no daun  
jo daun

ein Viertel  
und noch  
ein Viertel  
und noch  
und dann  
wann  
na dann  
ja dann

another cup,  
and more,  
and more –  
and more –  
and then –  
well,  
then  
...

45  
Wia ma seinazeid  
auf da greizeichnwisn  
babla gfaungt haum  
haum ma nau ned gwusd  
daas mara amoi  
so gfaungt und daun  
mid ana unsichtboan nodl  
auf an unsichtboan  
bopandekl\*  
gshbendld wean

45  
Als wir damals  
auf der Kreuzeichenwiese\*  
Schmetterlinge fingen  
haben wir nicht gewußt  
dass wir einmal  
so gefangen und dann  
mit einer unsichtbaren Nadel  
auf einem unsichtbaren  
Karton  
aufgespießt würden.

45  
When we, once upon a time,  
were catching butterflies  
on the Cross Oak meadow,  
we didn't know  
that we too would be  
caught like this  
and impaled with  
an invisible needle  
onto an invisible piece  
of cardboard.

47  
Fria hob i glaubt  
daas da dod  
ollaweu gleich ausschaut  
so wia dea in da geistabaun  
und noch leim riacht  
und schtaub

47  
Früher hob' ich geglaubt  
dass der Tod  
immer gleich aussieht  
so wie in der Geisterbahn  
und nach Leim riecht  
und Staub

47  
I used to believe  
that death  
always looked the same,  
like the one in the spook tunnel  
and smelled like glue  
and dust.

46  
A fiatl  
und no  
a fiatl  
und no

46  
Ein Viertel (liter)  
und noch  
ein Viertel  
und noch

46  
A cup,  
and another  
cup,  
and still another –

oba jezt waas i  
daas a ollaweu  
aundas ausschaut  
und ollaweu  
aundas riachd

aber jetzt weiß ich  
daß er immer  
anders aussieht  
und immer  
anders riecht

But now I know  
that he always  
looks different  
and smells  
different.

\* bopandekl = Pappendeckel

\* im Wienerwald

48  
Da wagna jaurek  
isscho laung dod  
und in hoff gibds  
jezt a nimma mea

schee schau ma aus  
mia oaman noan

49  
Waun an fiamling  
da luftbalaun dafaufliagd  
daun sog i imma

waan ned glana  
wea waas fia was guad is

48  
Der Wagner Jauregg\*  
ist schon lange tot  
und den Hoff\* gibt es jetzt  
auch nicht mehr

schön schau'n wir aus  
wir armen Narren

49  
Wenn einem Firmling  
ein Luftballon davonfliegt  
dann sag' ich immer

wein' nicht, Kleiner  
wer weiß, wofür's gut ist

---

\* berühmte Wiener  
Psychiater

48  
Wagner-Jauregg\*  
Died long ago,  
And Hoff\* doesn't exist any  
longer

either – we're in a pretty fix,  
we poor fools.

49  
When a confirmand's balloon  
flies away,  
I always say:

“Don't weep, my boy  
who knows what is good  
for”\*\*

---

\* two famous Viennese  
psychiatrists

\*\* After confirmation, the  
witnesses at confirmation  
took their confirmands  
to the Prater, the Vienna  
fun fair, where they were  
being treated to a nice  
meal, ice cream, given  
balloons and all sorts of  
gifts.

# Eine letzte Art Chansons

## I. Erzieherischer Akt

ge fiarö  
ge  
ge fiarö  
ge

dua schä biddn

ge fiarö  
ge  
ge fiarö  
nau ge

dua schä biddn

ge schä fiarö  
ge scha fiarö  
nau ge schä fiarö

oda is da a wadschn liawa

## I. Erzieherischer Akt

geh nach vorne  
tu schön bitten  
na geh  
na geh schon nach vorne

oder ist dir eine Ohrfeige  
lieber

## I. Educational measure

move on  
ask courteously  
just go  
move on

or would you rather have a  
slap in the face

## II. Die Utopie der Solidarität

waun i  
und du

und ea  
und si

waun mia

heagangadn  
und hiigangadn

seawass

## III. Diagnose

glaonzade augn  
koedö fiass  
gliaradö uawaschschl

maschsch ins bödd

## IV. Achleitner über Achleitner

oiso woin da her  
den kas in papierl

## II. Die Utopie der Solidarität

wenn ich  
und du

und er  
und sie

wenn wir

hergingen  
und hingingen

das wär' was

## III. Diagnose

glänzende Augen  
kalte Füße  
glühende Ohren

marsch ins Bett

## IV. Achleitner über Achleitner

Also wollen der Herr  
den Käse im Papier

## II. The Utopia of Solidarity

If me and you  
and him and her  
if we  
went here and there  
that would be something

## III. Diagnosis

shining eyes  
cold feet  
ears aglow

off to bed

## IV. Achleitner on Achleitner

So what would you like sir  
The cheese wrapped up

oda in schnittal  
oda in scheidal  
oda in wirfal  
oda in eggal,  
wia da her beliabn,  
ollas haum ma  
wauns nur a kas is.

oder in Schnitten  
oder in Scheiben  
oder in Würfel  
oder in Ecken,  
wie der Herr belieben,  
alles haben wir,  
wenn es nur Käse ist.

or in slabs  
or in slices  
or in dices  
or in wedges  
just as you like sir  
we have everything  
as long as it is just cheese

oiso wos woin da her.  
den kas in schnittal,  
in scheidal,  
in wirfal,  
in eggal,  
in schnittal,  
in scheidal,  
in wirfal,  
in eggal,  
ollas haum ma,  
wias da her woin,  
wauns nur a kas is.

Also was wollen der Herr,  
den Käse in Schnitten.  
in Scheiben  
in Würfel,  
in Ecken,  
in Schnitten,  
in Scheiben  
in Würfel,  
in Ecken,  
alles haben wir,  
wie es der Herr wollen,  
wenn es nur Käse ist.

so what would you like sir  
the cheese in slabs  
in slices  
in dices  
in wedges  
in slabs  
in slices  
in dices  
in wedges  
we have everything  
just as you like sir  
as long as it is just cheese

a in stöckal  
oda in schachtal,  
aufgschnittn  
oda grim  
oda im gaunzn,  
a kilo  
oda fünf,  
in kistn,  
in kistn  
oda ganze waggon,

auch in Stücken  
oder in der Schachtel,  
aufgeschnitten  
oder gerieben  
oder im Ganzen,  
ein Kilo,  
oder fünf,  
in Kisten,  
in Kisten  
oder ganzen Waggons,

even in pieces  
or in a box  
sliced  
or grated  
or in a chunk  
one kilo  
or five  
in crates  
in crates  
or entire trains full

wauns nur a kas is.  
a kas muas sei,  
liawa her,  
was woins?  
a schnittal oiso  
und im vadraun,  
nemans kan achleitna.

wenn es nur Käse ist,  
Käse muss es sein,  
lieber Herr,  
was wollen Sie?  
Eine Schnitte also  
und im Vertrauen,  
nehmen Sie keinen  
Achleitner.

as long as it is just cheese  
it must be cheese sir  
what would you like  
so a cut  
and just between the two  
of us  
don't take the Achleitner

#### V. Meditation

waon i nöd waa  
und da sunndog

gabs auf da gaunzn wöd  
koa ruhiges blazzl nimma

#### VI. Gigözzn

gi gi gi gigözzn  
wa jo  
gau gau gauns schä

wauns nö nö nöd  
a so  
au au au aufhoedad

#### V. Meditation

wenn ich nicht wäre  
und der Sonntag

gäbe es auf der ganzen Welt  
kein ruhiges Plätzchen mehr

#### VI. Gigözzn

stottern  
wäre ja  
ganz schön

wenn es nicht  
so  
aufhielte

#### V. Meditation

If there were no me  
and no Sunday

there wouldn't be  
no peaceful spot  
in the whole world

#### VI Stammer-mering

Stutt-ter-tinger  
would be grand

if it weren't  
such a hold-up

## VII. Überlegung

waon i  
a hejd wa

sogaddn di laid zu mia  
du hejd

do bi i liawa  
koana

## VIII. Kollegiale Aufforderung oder herzhafte Ermunterung Wiener Musiker zur Beförderung der Antriebslust

Zaads au, buaschn!  
Nua ned miad wean!

Es geaschdl schdimmt,  
Di zeit varrinnt.  
Ma muas wos tuan fia de  
mari.

Daas eich ned auschits!  
Nua kan puschkawü!

## VII. Überlegung

wenn ich  
ein Held wäre

würden die Leute zu mir  
sagen  
du Held

da bin ich lieber  
keiner

## VIII. Kollegiale Aufforderung oder herzhafte Ermunterung Wiener Musiker zur Beförderung der Antriebslust

Macht schneller, Burschen!  
Nur nicht müde werden!

Die Bezahlung (Gage) stimmt.  
Die Zeit verrinnt.  
Man muss etwas tun für's  
Geld.

Dass euch nichts  
danebengeht!  
Nur kein Durcheinander!

## VII. Thought

if I was a hero

people would say to me  
hi hero

then I would rather be  
a nobody

## VIII Cordial request or warm recommendation: Viennese musicians to increase motivation

Speed up, lads!  
Don't let up!

The pay is fine,  
Time's flying.  
You have to do something  
for your dough.

Don't make eejits of  
yerselves!  
No messing around.

Speed up, lads!

Zaads au, buaschn!  
Spüüds uandlich,  
geds, dats weida!

Scho daas ma wida  
haamkumman.

## IX. Da aunkl Poidi

Da aunkl Poidi ged min  
schdeifn polizisten  
prowozian  
scho sechzen mistelbocha  
hod a glegt  
und söwa ned amoi a beun  
eigschdekt  
nua sein schdeifn hod a  
maunches moi valuan  
in da remassuri mid de  
mistelbocha buam

er hod a feines gschbia, i  
was von wos i red,  
er riachd von weidn scho  
wos demnxd has herged  
und nocha gunt a si bein  
Sedlatschek an kimöbrodn  
an kimöbrodn und fünf  
griagl bia

Macht schneller, Burschen!  
Spielt ordentlich,  
geht, tut weiter!

Schon, damit wir wieder  
nach Hause kommen.

## IX. Da aunkl Poidi

Der Onkel Leopold geht mit  
der „Melone“\* Polizisten  
provozieren  
schon sechzehn  
Mistelbacher\*\* hat er zu  
Boden geschlagen  
und selbst nicht einmal eine  
Beule abbekommen  
nur seine Melone hat er  
manchesmal verloren  
bei den Raufereien mit den  
Mistelbacher Buben\*\*

er hat ein feines Gespür,  
ich weiß wovon ich rede,  
er riecht von weitem schon,

\* steifer Hut  
\*\* abwertend für: Polizisten  
(Mistelbach; Ortschaft  
bei Wien)

Play properly!  
Get on with it!

Just so we can  
go home again.

## IX. Uncle Leopold

uncle Leopold likes baiting  
the police with his bowler  
he's knocked down sixteen  
cops  
and not even got a scratch  
himself  
but he's sometimes lost his  
bowler  
in his scuffles with the fuzz

he's got a sixth sense  
you know  
he can smell where the  
trouble is  
and afterwards he has a  
tuck-in at Sedlatschek's  
a treat and five pints  
you'll never see a more  
peaceful man

an friedlicharen menschen  
den sixt nia  
und waun i brav bin, hod a  
gsogd,  
nimd a mi in an, zwa jaln  
mid zum opanbal  
und i deaf eam seine  
molodofkokdel preparian  
und dann nix ois drauf auf  
die mistelbocher bian

des ged ned guad, sogt  
ollaweu sei frau,  
de Mizzitant, de oide  
raunzn  
owa mei aunkl Poidi  
schengt ia ka gehear  
i hob eam gean, kana is so  
wia dea  
und waun i groß bin mecht  
a so wean wia ea

wo es demnächst heiß  
hergeht  
und nachher gönnt er sich  
beim „Sedlatschek“ einen  
Kümmelbraten und  
einen Kümmelbraten und  
fünf Krügel\* Bier  
einen friedlicheren  
Menschen sieht man nie

und wenn ich brav bin, hat  
er gesagt,  
nimmt er mich in ein, zwei  
Jahren mit zum Opernball  
und ich darf ihm seine  
Mototow-Cocktails  
präparieren  
und dann nichts wie drauf  
auf die Mistelbacher-Köpfe

das geht nicht gut, sagt  
immer seine Frau,  
die Tante Maria, die alte  
Nörglerin  
aber mein Onkel Leopold  
schenkt ihr kein Gehör  
ich habe ihn gern, keiner ist  
so wie er

---

\* österreichisches Hohlmaß;  
0,5 Liter

And if I am a good boy he  
told me  
he'll take me to the opera  
house in a few years' time  
and I can mix his Molotov  
cocktails  
and toss them at cop nuts

That won't end well  
says Auntie Mary the old  
nagger  
but my Uncle Leopold won't  
listen to her  
I'm fond of him he has no  
equal  
and when I'm big I want to  
be like him

und wenn ich groß bin  
möchte ich auch so werden  
wie er

#### X. Da Friedn auf da Wöd

Des hosd davau, du dumme  
Noggn,  
jezd schdehst alla do mid  
dein Gschropp  
Nix gfoin lossn und  
aufbegehren.  
Söbstvawirklichung, du  
Traumpl.  
Statt daasd eam wos  
guads kochst,  
de Podschn herrichst und  
de Sokn flickst  
und a bissl auhimöst und  
untawirfig spüst  
Fordan, schtreitn, ollaweu  
min Kopf durch d'Wand:

Des is gaunz gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

#### X. Da Friedn auf da Wöd

Das hast du davon,  
du dumme Person,  
jetzt stehst du alleine da  
mit deinem Kind.  
Nichts gefallen lassen  
und aufbegehren.  
Selbstverwirklichung,  
du Trampel.

Anstatt dass du ihm etwas  
Gutes kochst,  
die Hausschuhe herrichstest  
und die Socken flickst  
und ein bisschen  
anhimmelst und unterwürfig  
spielst.  
Fordern, streiten, immer mit  
dem Kopf durch die Wand:

Das ist ganz gefehlt.  
Weil das Schönste, das  
Allerschönste  
ist der Frieden auf der Welt.

#### X. Peace on Earth

That's what you get, you eejit,  
now, you're all alone with  
the kid.  
Don't put up with anything  
and rebel.  
Self-fulfilment, you plonker.

Instead of making him  
something good to eat,  
laying out his slippers and  
darning his socks,  
adoring him and acting  
submissive,  
Demand, argue and always  
get your own way:

That's utterly wrong.  
Because the finest thing,  
the very finest thing  
is peace on earth.

De Schiffaln san zun  
Schwimma do,  
de Flugzeige zun Fliagn,  
de Politika fia de Uadnung  
im Schdood  
und ned alla zun Liagn.

Owa deswegn weu die  
Schiffaln vasinkn  
und de Flugzeig exblodian  
und de Fungzionäre hint  
und vuan  
unsa gaunzes Göd  
vaschiam,  
wüst du auf de Barrikadn,  
ollas rewoluzionian?  
Des wa weit gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

Nau a wengal Gift is hoit in  
Wossa,  
in da MÜch, in Fleisch, in  
Wei, in Brod.  
Nau a boa Vegl schdeam  
und de Schmetaling;

Die Schiffe sind zum  
Schwimmen da,  
die Flugzeuge zum Fliegen,  
die Politiker für die  
Ordnung im Staat  
und nicht allein zum Lügen.

Aber deswegen, weil die  
Schiffe versinken  
und die Flugzeuge  
explodieren  
und die Funktionäre hinten  
und vorne  
unser ganzes Geld  
verschieben,  
willst du auf die Barrikaden,  
alles revolutionieren?

Das wäre weit gefehlt.  
Weil das Schönste, das  
Allerschönste  
ist der Frieden auf der Weit.

Na und, ein wenig Gift ist  
halt im Wasser,  
in der Milch, im Fleisch, im  
Wein, im Brot.  
Na und, ein paar  
Vögel sterben und die  
Schmetterlinge;

Ships are there to float,  
and planes to fly,  
statesmen to rule the state,  
and not just to lie.

But just because ships sink,  
planes crash,  
and politicians simply  
filch our money,  
you want to storm the  
barricades and overthrow  
everything?

Far from it.  
Because the finest thing,  
the very finest thing  
is peace on earth.

So, there's a little poison in  
the water,  
the milk, meat, wine and  
bread.  
So, a few birds die and  
butterflies;

und da Woid, de Au, de  
Fisch, de Kefa san tod.

Es Gehea ged zun Teifö bei  
den narrischn Leam,  
nua de Krebsaln woxn wia  
in da Weame de Geam.  
Owa wos wüsd mochn?  
Reg di ned auf!  
Du kaunst as ned ändan,  
hau in Huad drauf!  
In Wüdn spün, de gaunze  
Uadnung untaminian?

Des wa weit gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

Jezd hom sas erreicht, jezd  
hod a sei Lettn,  
jezd is da blaue Schdern a  
anzige Gschdettn.  
Ka Vogl, ka Bam, ka grins  
Bladl.  
Ka Auto, ka Flugzeig, ka  
Radl.

und der Wald, die Au, die  
Fische, die Käfer sind tot.

Das Gehör geht zum Teufel  
bei dem närrischen Lärm,  
nur die Krebse wachsen  
wie in der Wärme die Hefe.  
Aber was willst du machen?  
Reg dich nicht auf!  
Du kannst es nicht ändern,  
hau den Hut drauf\*!  
Den Wilden spielen,  
die ganze Ordnung  
unterminieren?

Das wäre weit gefehlt.  
Weil das Schönste, das  
Allerschönste  
ist der Frieden auf der Welt.

Jetzt haben sie es erreicht,  
jetzt ist er ruiniert,  
jetzt ist der blaue Planet ein  
einziges Misthaufen.  
Kein Vogel, kein Baum, kein  
grünes Blatt.  
Kein Auto, kein Flugzeug,  
kein Fahrrad.

and the woods, the fields,  
the fish and the beetles are  
extinct.

You lose your hearing at  
that infernal din,  
only crabs grow like yeast  
in warmth.  
But what do you want to  
do? Keep your hair on!  
You can't change anything.  
Throw in the sponge!  
Do you want to act the  
hero, subvert the system?

Far from it.  
Because the finest thing,  
the very finest thing  
is peace on earth.

Now they have done it, it's  
ruined.  
Now the blue planet is  
nothing but a rubbish heap.  
Not a bird, not a tree, not a  
green leaf.  
Not a car, not a plane, not  
a bike.

---

\* lass es bleiben

Ka Leam, ka Geschdaunk,  
ka Gedudel,  
und ned amoi in da Stad a  
Gehudel.  
Ka Polizist, ka Soidot, kane  
Woffn,  
und ned amoi in Diagoaten  
Offn.

Und niemand schreit  
nochm Göd,  
weu niemand mea do is,  
dems fööd.  
Und kana mea auf da Wöd,  
dea wos frogn tät,  
warum ea si no imma draat,  
dea deppate Blanet.

Jez is da Friedn in da Wöd.

Kein Lärm, kein Gestank,  
kein Gedudel,  
und nicht einmal in der  
Stadt Hektik.  
Kein Polizist, kein Soldat,  
keine Waffen,  
und nicht einmal im  
Tiergarten Affen.

Und niemand schreit nach  
Geld,  
weil niemand mehr da ist,  
dem es fehlt  
Und keiner mehr auf der  
Welt, der fragen würde,  
warum er sich noch immer  
dreht, der dumme Planet.

Jetzt ist Frieden in der Welt

No noise, no stench, no  
racket,  
not even city bustle.  
No cop, no armed man, no  
weapons.  
Not even monkeys in the  
zoo.

And no-one calls for money  
because there's nobody  
there to need it.  
And nobody left in the  
world to ask  
why it still rotates, the  
cretin planet.

Now, there's peace on  
earth.

#### XI. zehn putzi\* gedichti Aria buffa für Nali

1  
butzi  
putzi  
    nichti  
    niichti  
auli

2  
essili  
du essili  
du viel essili  
du viel viel essili

du bauchili  
du grosses bauchili

3  
du mein  
putzi

ich dein  
putzi

#### XI. ten dainty ditties Aria buffa for Nali

1  
darling  
sweetie  
    no  
    noo  
ooch

2  
munch  
you munch  
you munch munch  
you munch munch munch

you tummy you  
you with big tummy

3  
you mine  
darling

me yours  
sweetie

---

\* Kosewort; das angehängte „i“ bzw. „ili“ sind  
Diminutivformen.

ich dein  
du mein  
putzi

4  
hunger  
putzi  
hunger  
putzi  
hunger ham  
putzi  
hunger  
putzi  
nicht immer malilin\*

me yours  
you mine  
pet

4  
hungry  
darling  
hungry  
sweetie  
me hungry  
cutie  
hungry  
pet  
no doodling all the time

5  
bst  
bs  
wch wch wch  
bs bs bs  
wch  
bst  
ilili

5  
pst  
ps  
ooch ooch ooch  
ps ps ps  
ooch  
pst  
lvlv

---

\* Diminutiv von malen

6  
putzi  
butzi

putzi  
puutzi

butziputziputzi

butzili hier  
und butzili dort  
und butzili butzili  
nimmermehr fort

libili

7  
putzi schauen  
putzi geben  
mirli

guti

8  
nochi  
nochi nochi  
nochi nochi nochi  
nochi nochi nochi nochi  
nochi nochi nochi nochi nochi

6  
darling  
sweetie

cutie  
sweeetie

sweetiesweetiesweetie

darling here  
and darling there  
and sweetie sweetie  
neveraway

lvelve

7  
look sweetie  
give to sweetie  
lveme

goody

8  
more  
more more  
more more more  
more more more more  
more more more more more

du immer noch  
du du  
dui – du, dui – du

you even more  
you you  
you you you you

9  
heute  
guti  
heute gutiguti  
heute gutigutiguti  
gutigutigutigutiguti

9  
today  
goody  
goody goody today  
goody goody goody today  
goody goody goody goody goody goody

10  
du salati  
wursti auch  
broti  
milchi

10  
bread for you  
and butter  
jam  
milk

noch salati  
wursti auch  
milchi

more bread  
butter too  
milk

bussi

hugs and kisses

Übertragung der Texte ins Hochdeutsche:  
Gertraud und Friedrich Cerha  
unter Mitwirkung von Gerhart Engelbrecht

English Translation: Ian Mansfield and  
Peter Kislinger

Recording dates: 1-6 22 June 1984

7-17 20 June 1993

Recording venue: ORF Funkhaus, Vienna/Austria

Engineers: Hans Moralt, Kurt Kindl

Publisher: Universal Edition

Booklet Text: Friedrich Cerha

Translations: Ernst Krenek (Texts *I. Keintate*)

Ian Mansfield and Peter Kislinger (Texts *Eine letzte Art Chansons*)

Ian Mansfield (Liner Notes *I. Keintate*)

Ernestine Rudas (Liner Notes *Eine letzte Art Chansons*)

Peter Kislinger (Biography HK Gruber)

Cover: based on artwork by Irina Cerha



Eine Aufnahme des  
Österreichischen Rundfunks (Radio Österreich 1)  
oe1.orf.at



[www.ske-fonds.at](http://www.ske-fonds.at)

0015100KAI – © & © 2021 paladino media gmbh, Vienna  
[www.kairos-music.com](http://www.kairos-music.com)

LC10488 ISRC: ATK941510001 to 17 austromechana®